

**Gabrakova, Dennitza**, City University of Hong Kong, Hong Kong

**Pedagogies of Translation: Critical Theory in Japan(ese)**

This presentation will emphasize the importance of the activities/activism of translation of significant works of critical theory into Japanese as a variety of an engaged pedagogy with a volatile character in relationship to (non)institutionalization. Some observations on the derivative discourses of translation (and pedagogy) will be discussed in the context of some concrete samples of translation work. The Japanese translations of J. Derrida, Ed. Said and G. Spivak will be re-examined against their translators' academic and intellectual commitment and in connection to the critical discourse of Orientalism exposed in these works. Particular attention will be paid to Of Grammatology, Glas, Orientalism and A Critique of Postcolonial Reason and to the work of translators such as Ukai Satoshi, Ohashi Yōichi and Motohashi Tetsuya with a special consideration to instances of awareness of theory as "traveling theory" (Said) and Spivak's question "Can postcolonialism travel?". "Travel" here will function as a metaphor of translation, translation on its turn - as a gloss on the meta-text(ure) of critical thought. In this context, Nishiyama Yuji's film "The Right to Philosophy" will be analyzed in the light (and shade) of the director's indebtedness to Ukai Satoshi's pedagogy and his own translation of Derrida's work. Finally, the (invisible) position of the Japanese intellectual "behind the camera" or as "translator" will be briefly outlined as an (im)possible perspective in relationship to the innovative use of the visual media and the emphasis on "mediation". This last point will be refracted through a reflection on Nishiyama's way of incorporating by means of acknowledgement Yoshimasu Gōzō's video poetry Kiseki